

松尾芭蕉の「古池や 蛙飛び込む 水の音」 英訳いろいろ

The old mere! A frog jumping in The sound of water
(*Translated by* 正岡子規)

An old pond A frog jumps in A splash of water.
(*Translated by* 新渡戸稲造)

The old pond, ah! A frog jumps in: The water's sound.
(*Translated by* 鈴木大拙)

Old pond — frogs jumped in — sound of water.
(*Translated by Lafcadio Hearn* (小泉八雲))

The old pond, Aye! and the sound of a frog leaping into the water
(*Translated by* バジル=チェンバレン)

The ancient pond — A frog leaps in — The sound of the water
(*Translated by* ドナルド・キーン)

The old pond. A frog jumps in Plop!
(*Translated by* レジナルド=ホーラス=ブライス)

A lonely pond in age-old stillness sleeps . . .
Apart, unstirred by sound or motion . . . till
Suddenly into it a lithe frog leaps.
(*Translated by Curtis Hidden Page*)

Into the ancient pond
A frog jumps
Water's sound!
(*Translated by D.T. Suzuki*)

The old pond;
A frog jumps in —
The sound of the water.
(*Translated by R.H. Blyth*)



An old pond —The sound Of a diving frog.
(Translated by Kenneth Rexroth)

Pond, there, still and old!
A frog has jumped from the shore.
The splash can be heard.
(Translated by Eli Siegel)

Old pond
and a frog-jump-in
water-sound
(Translated by Harold G. Henderson)

The old pond, yes, and
A frog-jumping-in-the-
Water's noise!
(Translated by G.S. Fraser)

old pond
frog leaping
splash
(Translated by Cid Corman)

The old pond,
A frog jumps in:
Plop!
(Translated by Alan Watts)

Breaking the silence
Of an ancient pond,
A frog jumped into water —
A deep resonance.
(Translated by Nobuyuki Yuasa)

The quiet pond
A frog leaps in,
The sound of the water.
(Translated by Edward Seidensticker)



The old pond —
A frog leaps in,
And a splash.
(Translated by Makoto Ueda)



old pond
a frog in-leaping
water-note
(Translated by Cana Maeda)

The old pond
A frog jumped in,
Kerplunk!
(Translated by Allen Ginsberg)

The old pond is still
a frog leaps right into it
splashing the water
(Translated by Earl Miner & Hiroko Odagiri)

old pond . . .
a frog leaps in
water's sound
(Translated by William J. Higginson)

Old dark sleepy pool
quick unexpected frog
goes plop! Watersplash.
(Translated by Peter Beilenson)

Listen! a frog
Jumping into the stillness
Of an ancient pond!
(Translated by Dorothy Britton)

Old pond
leap — splash
a frog.
(Translated by Lucien Stryk)

The old pond;
A frog jumps in —
The sound of the water.
(Translated by Robert Aitken)



The old pond —
a frog jumps in,
sound of water.
(Translated by Robert Hass)

At the ancient pond
a frog plunges into
the sound of water
(Translated by Sam Hamill)

dark old pond
a frog plunks in
(Translated by Dick Bakken)

Ancient silent pond
Then a frog jumped right in
Water sound: kerplunk
(Translated by John S. Major)

old pond
a frog leaps in —
a moment after, silence
(Translated by Ross Figgins)

ancient is the pond
suddenly a frog leaps
now! the water echoes
(Translated by Tim Chilcott)

pond
frog
plop!

(Translated by James Kirkup)

old pond
a frog jumps into
the sound of water
(Translated by Jane Reichhold)

There once was a curious frog
Who sat by a pond on a log
And, to see what resulted,
In the pond catapulted
With a water-noise heard round the bog.
(Translated by Alfred H. Marks)



—Memo—

mere 池、小さな湖
splash ポチャンという音
leap 跳ぶ
ancient 古びた、古代の
plop ポチャンという音
unstirred かき乱されない
lithe しなやかな

resonance 反響、残響

note 響き
kerplunk ドボンと
sleepy 静かな
pool 小さな池
unexpected 予想外の、予期せぬ、突然の
stillness 静けさ

plunge 飛び込む
plunk ポロンと鳴らす

curious 好奇心をそそる、珍しい、不思議な
 log 丸太、木の幹
 result ~の結果となる
 catapult ~を飛ばす
 bog 沼地

<使われている主な表現>

古池	蛙	跳びこむ	水の	音
old pond	a frog	jump into[in]	of water	sound
ancient pond	a lithe frog	leap into[in]	water's	noise
lonely pond	a curious frog	dive into[in]	water	note
sleepy pond	unexpected frog	plunge into[in]		resonance
quiet pond		plunk into[in]		echo
dark old pond	diving frog			splash
pond in age-old				plop
	frogs			plunk
mere				kerplunk
old pool				
old dark sleepy pool				

静か	静けさ	
quiet, still,	silence, stillness	

—Appendix—

How silent to hear
 The water sounding
 With a frog jumping
 Into the quiet mere

(訳：布川 太郎)